

**Memorandum of Understanding**

**Between**

**the Hellenic Capital Market Commission**

**and**

**the Polish Securities and Exchange Commission**

**on Cooperation and Exchange of Information**

**signed on the 1<sup>st</sup> of August 2003**

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

The Polish Securities and Exchange Commission legally represented by the Chairman of the PSEC, Mr. Jacek Socha,  
and the Hellenic Capital Market Commission legally represented by the Chairman of the HCMC, Mr. Stavros Thomadakis,

hereinafter collectively referred to as “the Authorities”;

Whereas due to the increased importance and frequency of operations by financial institutions and investors on international securities markets there is a need for mutual cooperation, support and exchange of information in order to facilitate the Authorities to perform their functions in the matters defined herein;

Whereas the Authorities acknowledge that securities laws applicable in the Republic of Poland and in the Hellenic Republic should be complied with and enforced;

Whereas the Authorities wish to create the foundations for mutual cooperation, support and exchange of information to the fullest possible extent in order to better perform the tasks assigned to them in their respective States while complying with and enforcing law,

The Authorities agreed as follows:

### **Article 1 Purpose of Agreement**

The purpose of this Agreement is to establish a procedure between the Authorities of mutual assistance to help each other to perform the functions they are entrusted with and to promote the integrity of the securities markets, in particular by creating and implementing rules for mutual cooperation, support and exchange of information.

### **Article 2 Definitions**

Whenever there is reference in this Agreement to one of the terms set forth below it shall have the meaning set opposite such term:

- 1) the requested Authority the Authority addressed by the request for information under this Agreement,
- 2) the requesting Authority the Authority requesting information under this Agreement,

- 3) securities – stocks, bonds, negotiable debt securities, derivatives and any other interests, contracts or financial instruments which are subjected to the Authorities' jurisdiction,
- 4) issuer – the entity that issues securities on its own behalf,
- 5) securities market – a regulated or another market for financial instruments, including the over-the-counter securities market, covered by the control and supervising activities of the Authorities,
- 6) provision of investment services – concluding contracts for the purchase or sale for a third-party's securities account of securities on a securities market,
- 7) securities account – an account operated by an entity solely authorized to do so, if the designation of such an account allows to identify the persons to whom interests from the securities specified therein accrue.

### **Article 3**

#### **Scope of Agreement**

1. The Authorities wish to provide to each other any possible support by providing information which can help them to perform their monitoring and supervisory functions. The requested Authority shall make available any information in its possession, and in case it is not in possession of such information it shall obtain any such information that is necessary to meet the request for information.
2. If the request involves information on certain entities and their businesses the requested Authority shall make any efforts to provide the needed support to the requesting Authority. In case of difficulties in gathering the relevant information the Authorities shall agree on the opportunity to consult each other.
3. The support can only be provided in a manner allowed by the laws of the country of the Authority requested, including the ratified international treaties.

### **Article 4**

#### **General rules**

1. This Agreement constitutes a basis for cooperation between the Authorities and does not alter or supersede the laws applicable on the territory of the Republic of Poland or of the Hellenic Republic. This Agreement does not establish any laws which could be enforced by any third Authority, or affect any arrangements made under other agreements. The execution of these provisions cannot be inconsistent with the public interest of the State of the requested Authority.




- 2. The requested Authority may decide not to provide the above information if:
  - (a) the provision of such information would breach the sovereignty, security, the basic economic interests or the public order of the State of the requested Authority, or
  - (b) the provision of such information is inconsistent with the provisions hereof, or
  - (c) in the same matter or against the same persons, a criminal proceeding has already been instituted in the State of the requested Authority, or the relevant authorities of the State of the requested Authority have issued a final award against such persons basing on the same occurrence.

**Article 5**  
**Permissible use of information**

The requesting Authority shall solely use the information obtained to implement its statutory objectives with regard to supervising the financial market:

- 1) to ensure that legal provisions indicated in the information request are to be complied with and enforced, including for the purpose of conducting a criminal, civil or administrative proceeding instituted as a result of a violation of the law or regulations specified in the request, or
- 2) to supervise the compliance with the laws and regulations of fair and safe dealings on the securities market and to supervise the compliance with the laws and regulations of fair conduct with regard to the operation of a joint investment institution, or
- 3) to analyze the applications of entities holding securities or dealing in securities as brokers in the country of one of the Authorities for the authorisation to conclude brokerage service contracts or open securities accounts in entities which on the territory where the other Authority operates provide brokerage services or operate securities account, or
- 4) to analyze applications for the authorisation to provide brokerage services, operate securities accounts, manage others' securities portfolios or advise on securities dealings in the State of one of the Authorities, or
- 5) to analyze applications for the authorisation for the operation of a joint investment institution, of entities holding assets of a joint investment institution, of entities dealing as brokers in participation titles issued by joint investment institutions, and of entities requesting the permission to publicly alienate participation titles in the State of the Authority to this Agreement.

**Article 6**  
**Request for information**

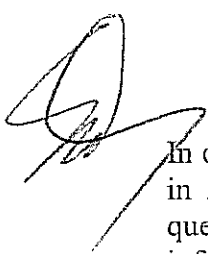
1. The request for information should be made in writing and addressed to the person responsible for the implementation of the provisions of this Agreement, who represents the requested party and whose particulars are set forth in Annex A.
2. The information request should contain:
  - a) the type of the information requested by the requesting Authority,
  - b) the general description of the case that is the subject of the request and the purpose for which the information is sought,
  - c) designation of persons or entities which, according to the knowledge of the requesting Authority, may have such information, or the indication where the requested Authority can obtain such information,
  - d) the provisions of the laws and regulations pertaining to the case that is the subject of the request,
  - e) the date by which the information should be provided and, if necessary, the indication that the information should be provided urgently.

**Article 7**  
**Provision of the requested information**

1. The requested Authority should provide to the requesting Authority the information which it possesses or can obtain by using means defined by itself, consistent with the laws of its country.
2. The information shall be passed to the person authorized to collect it, which represents the requesting party and whose particulars are set forth in Annex A.

**Article 8**  
**Use of information**

In order to be able to use the information obtained for a purpose other than those defined in Article 6.2.2 above, the requesting Authority should obtain the consent of the requested Authority. The Authority requested shall not give its consent if such use of the information concerned would not be consistent with the laws of the State of the requested Authority.




**Article 9**

**Confidential nature of request and information provided**

1. Each of the Authorities shall keep confidential, to the extent imposed by law, the contents of the requests made hereunder and any other issues arising as the provisions hereof implemented. In addition, any information obtained in the course of the consultations between the Authorities shall be kept confidential.
2. The requesting Authority shall keep the information obtained hereinafter to at least the same extent as such information would be kept confidential in the State of the requested Authority.
3. The requesting Authority shall not make available any of the information obtained to third Authorities without a prior consent of the requested Authority.

**Article 10**

**Disputes and consultations**

1. In case of differences of interpretation of the terms of this Agreement, the Authorities shall jointly define their meaning.
2. The implementation of the provisions of this Agreement shall be subjected to the control and consultations of the Authorities in order to enhance the effectiveness of the performance hereof and to solve any issues that may arise in course of the cooperation. The Authorities should in particular consult each other if:
  - the provision of the information requested is denied or the consent is withheld to use the information provided in a manner referred to in Article 6.2.2 and Article 8, or
  - the economic situation or legal regulatory provisions change to such an extent that this Agreement - in order for its objectives to be implemented – must be modified or extended.
3. The Authorities can on a current basis agree on practical means that can facilitate the implementation and a full achievement of the objectives hereof.

**Article 11**

**Costs**

In case the compliance with the information request hereunder involves considerable costs for the requested Authority, it can make such compliance conditional to the payment of such costs or any part of them by the requesting Authority.



**Article 12  
Term of Agreement**

This Agreement is made for an indefinite time and can be terminated by either Authority by way of a written notice. If so terminated, this Agreement shall cease to be binding thirty days after reception of the relevant notice by the other Authority. Where the requested Authority gives such notice, this Agreement will continue to have effect with respect to all requests for assistance which have been made before the effective date of notification.

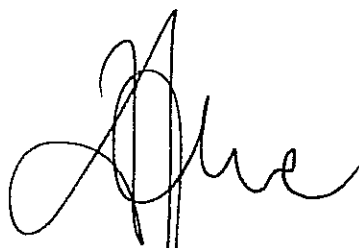
**Article 13  
Effective date**

This Agreement shall become effective upon the date of its signature by the Authorities.

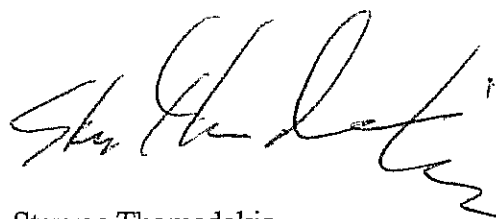
This Agreement is done this 1<sup>st</sup> day of August 2003 in six originals, two in Polish, two in Greek and two in English, all of which are equally authoritative.

For the Polish Securities and Exchange  
Commission

For the Hellenic Capital Market Commission



Jacek Socha  
Chairman



Stavros Thomadakis  
Chairman

## Annex A

### I. Particulars of the person responsible for the implementation of the Agreement on the part of the Polish Securities and Exchange Commission

Full name, including the position, of the person authorized to release and collect information:

Mr. Mirosław Kachniewski  
Secretary of the Polish Securities and Exchange Commission

Business address:  
Pl. Powstańców Warszawy 1  
00-950 Warszawa  
Poland

Business phone number: (48 22) 827 47 94  
Business fax number: (48 22) 826 81 00  
E-mail: [sekr@kpwg.gov.pl](mailto:sekr@kpwg.gov.pl)

### II. Particulars of the person responsible for the implementation of the Agreement on the part of the Hellenic Capital Market Commission

Full name, including the position, of the person authorized to release and collect information:

Ms. Eleftheria Apostolidou, Director  
Directorate of International Relations  
Hellenic Capital Market Commission

Business address:  
1 Kolokotroni and Stadiou Str.  
105 62 Athens  
GREECE

Business phone number: +30-210-3377215-6  
Business fax number: +30-210-3377210  
E-mail: [e.apostolidou@cmc.ase.gr](mailto:e.apostolidou@cmc.ase.gr)



**Memorandum uzgodnieniowe**

**zawarte pomiędzy**

**Komisją Papierów Wartościowych i Giełd**

**oraz**

**Hellenic Capital Market Commission**

**o współpracy i wymianie informacji**

## MEMORANDUM UZGODNIENIOWE

Komisja Papierów Wartościowych i Giełd reprezentowana przez Pana Jacka Sochę, Przewodniczącego Komisji i Hellenic Capital Market Commission reprezentowana przez Pana Stavrosa Thomadakisa, Przewodniczącego Komisji zwane dalej stronami,

zważywszy, że wobec wzrostu znaczenia i częstotliwości działań instytucji finansowych i inwestorów na międzynarodowych rynkach papierów wartościowych istnieje potrzeba wzajemnej współpracy, pomocy oraz wymiany informacji, w celu ułatwienia stronom wykonywanie ich funkcji w sprawach określonych w niniejszym Porozumieniu;

doceniając wagę zapewnienia przestrzegania i egzekwowania prawa w zakresie papierów wartościowych obowiązującego w Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Grecji;

pragnąc stworzyć podstawy jak najpełniejszej wzajemnej współpracy, pomocy oraz wymiany informacji w celu ułatwienia stronom sprawowania powierzonych im zadań w ich Państwach przy egzekwowaniu i zapewnianiu przestrzegania prawa;

Strony uzgodniły następujące Porozumienie:

### Artykuł 1 Cel Porozumienia

Celem niniejszego Porozumienia jest ustanowienie między stronami wzajemnej pomocy w celu ułatwienia sprawowania powierzonych im funkcji oraz popieranie integralności rynków papierów wartościowych, w szczególności poprzez stworzenie oraz wprowadzenie w życie zasad wzajemnej współpracy, pomocy i wymiany informacji.

### Artykuł 2 Definicje

Ilekróć w niniejszym Porozumieniu jest mowa o:

- 1) stronie wzywanej - rozumie się przez to stronę, do którego kierowana jest prośba o udzielenie informacji,
- 2) stronie wzywającej - rozumie się przez to stronę, która występuje z prośbą o udzielenie informacji,
- 3) papierach wartościowych - rozumie się przez to akcje, obligacje, zbywalne skrypty dłużne, instrumenty pochodne oraz wszelkie inne prawa, kontrakty lub instrumenty finansowe, które podlegają jurysdykcji tych stron,
- 4) emitencie - rozumie się przez to podmiot emitujący papiery wartościowe we własnym imieniu,

- 5) rynku papierów wartościowych - rozumie się przez to rynek regulowany lub inny rynek, w tym pozagiełdowy obrót papierami wartościowymi, dla instrumentów finansowych, które obejmuje działalność kontrolna i nadzorcza stron,
- 6) świadczeniu usług brokerskich - rozumie się przez to zawieranie umów zlecenia nabycia lub zbycia na cudzy rachunek papierów wartościowych na rynku papierów wartościowych,
- 7) rachunku papierów wartościowych - rozumie się przez to rachunek prowadzony przez podmiot wyłącznie do tego upoważniony, jeżeli oznaczenie tego rachunku pozwala na identyfikację osób, którym przysługują prawa z papierów wartościowych na nim zapisanych,

### **Artykuł 3**

#### **Zakres Porozumienia**

1. Strony wyrażają wolę udzielania sobie wszelkiej możliwej pomocy poprzez udzielanie informacji, które mogą ułatwić wykonywanie funkcji kontrolnych i nadzorczych stron. Strona wzywana udostępni wszelkie posiadane informacje, a w przypadku, jeżeli takich informacji nie posiada, uzyska wszelkie informacje potrzebne do spełnienia prośby o informację.
2. Jeżeli prośba dotyczy udzielenia informacji o określonych podmiotach i ich działalności strona wzywana podejmie wszelkie wysiłki w celu udzielenia żądanej pomocy stronie wzywającej. W razie trudności w zebraniu właściwych informacji strony uzgodnią możliwość wzajemnego konsultowania się.
3. Pomoc może być udzielona jedynie w sposób dozwolony przepisami prawa krajowego strony wzywanej, w tym ratyfikowanych umów międzynarodowych.

### **Artykuł 4**

#### **Zasady ogólne**

1. Porozumienie stanowi dla stron podstawę współpracy i nie zmienia, ani nie zastępuje prawa obowiązującego na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Grecji. Niniejsze Porozumienie nie ustanawia żadnych praw, które mogą być egzekwowane przez osobę trzecią, ani nie oddziałuje na uzgodnienia ustalone w ramach innych porozumień. Wykonywanie tych postanowień nie może być sprzeczne z interesem publicznym Państwa strony wzywanej.
2. Strona wzywana może nie udzielić powyższych informacji, w przypadku gdy:
  - 1) udzielenie informacji naruszałoby suwerenność, bezpieczeństwo, podstawowy interes ekonomiczny lub porządek publiczny Państwa strony wzywanej, lub
  - 2) udzielenie informacji pozostaje w sprzeczności z postanowieniami niniejszego Porozumienia, lub

3) w tej sprawie lub wobec tych samych osób wszczęto już postępowanie karne w Państwie strony wzywanej lub właściwe władze Państwa strony wzywanej wydały prawomocne orzeczenie wobec tych osób w oparciu o to samo zdarzenie.

**Artykuł 5**  
**Cel wykorzystania informacji**

Strona wzywająca może wykorzystać uzyskaną informację jedynie dla realizacji swoich celów statutowych w zakresie nadzoru nad rynkiem finansowym:

1) zapewnienia przestrzegania i egzekwowania przepisów prawnych wskazanych w prośbie o udzielenie informacji, w tym prowadzenia postępowania karnego, cywilnego lub administracyjnego wszczętego w wyniku naruszenia wskazanych przepisów, lub

2) wykonywania ogólnego nadzoru nad przestrzeganiem prawa i zasad uczciwego i bezpiecznego obrotu na rynku papierów wartościowych oraz nadzoru nad przestrzeganiem prawa i zasad uczciwego działania w zakresie funkcjonowania instytucji wspólnego inwestowania, lub

3) analizy wniosków podmiotów przechowujących papiery wartościowe lub pośredniczących w obrocie tymi papierami w kraju jednej ze stron o udzielenie zezwolenia na zawieranie umów o świadczenie usług brokerskich lub otwieranie rachunków papierów wartościowych w podmiotach, które na terytorium, na którym działa druga strona świadczą usługi brokerskie lub prowadzą rachunki papierów wartościowych, lub

4) analizy wniosków dotyczących udzielenia zezwolenia na świadczenie usług brokerskich, prowadzenie rachunków papierów wartościowych, zarządzanie cudzym pakietem papierów wartościowych lub doradztwo w zakresie obrotu papierami wartościowymi w Państwie jednej ze stron, lub

5) analizy wniosków dotyczących udzielenia zezwolenia na działalność instytucji wspólnego inwestowania, podmiotów przechowujących aktywa instytucji wspólnego inwestowania, podmiotów pośredniczących w zbywaniu tytułów uczestnictwa emitowanych przez instytucje wspólnego inwestowania oraz podmiotów wnioskujących o udzielenie zezwolenia na zbywanie w sposób publiczny tytułów uczestnictwa w Państwie strony niniejszego Porozumienia.

**Artykuł 6**  
**Prośba o udzielenie informacji**

1. Prośba o udzielenie informacji powinna być przedstawiona na piśmie i skierowana do osoby odpowiedzialnej za realizację postanowień niniejszego Porozumienia, reprezentującej stronę wzywaną, której dane zostały umieszczone w aneksie A.

2. Prośba o udzielenie informacji powinna zawierać:

- 1) rodzaj informacji, o której udzielenie zwraca się strona wzywająca,
- 2) ogólny opis sprawy będącej przedmiotem prośby i cel, dla którego realizacji strona wzywająca zwraca się o udzielenie informacji,
- 3) oznaczenie osób lub podmiotów, które według wiedzy strony wzywającej mogą taką informację posiadać albo też, wskazanie gdzie strona wzywana może żadaną informację uzyskać,
- 4) przepisy prawa mające zastosowanie do sprawy będącej przedmiotem prośby o udzielenie informacji,
- 5) termin, w jakim informacja powinna być przekazana, a w razie konieczności wskazanie, iż informacja powinna być przekazana w trybie pilnym.

#### **Artykuł 7**

#### **Wykonanie prośby o udzielenie informacji**

1. Strona wzywana powinna przedstawić stronie wzywającej informację, którą posiada lub może uzyskać przy zastosowaniu środków przez siebie określonych, zgodnych z jej prawem krajowym.
2. Informacje są przekazywane osobie upoważnionej do odbioru informacji, reprezentującej stronę wzywającą, której dane zostały zawarte w aneksie A.

#### **Artykuł 8**

#### **Wykorzystanie informacji**

Aby wykorzystać uzyskaną informację w celu innym niż określony w artykule 6 ust.2 pkt 2 strona wzywająca powinna uzyskać zgodę strony wzywanej. Strona wzywana nie wyraża zgody, jeżeli takie wykorzystanie informacji byłoby sprzeczne z prawem krajowym Państwa strony wzywanej.

#### **Artykuł 9**

#### **Poufność prośby oraz poufność przekazanej informacji**

1. Każda strona zachowa w tajemnicy, w zakresie nakazanym przez prawo, treść próśb kierowanych na podstawie niniejszego Porozumienia oraz wszystkie inne kwestie pojawiające się w trakcie realizacji jego postanowień. Poufne są także wszelkie informacje uzyskane w trakcie konsultacji między stronami.
2. Strona wzywająca nada klauzulę ochrony informacji otrzymanych na podstawie niniejszego Porozumienia przynajmniej tej samej rangi jaka była nadana w Państwie strony wzywanej.
3. Strona wzywająca nie udostępni otrzymanych informacji innym podmiotom bez uprzedniej zgody strony wzywanej.

## **Artykuł 10**

### **Spory i konsultacje**

1. W przypadku rozbieżności w rozumieniu pojęć użytych w niniejszym Porozumieniu strony wspólnie określą ich znaczenie.

2. Realizacja postanowień niniejszego Porozumienia będzie poddawana bieżącej kontroli stron i konsultacjom w celu podnoszenia efektywności jego wykonywania i rozwiązywania wszelkich spraw, jakie mogą wynikać w trakcie współpracy. W szczególności strony powinny konsultować się w przypadku:

1) odmowy udzielenia informacji lub niewyrażenia zgody na wykorzystanie udzielonej informacji w sposób, o którym mowa w artykule 6 ust. 2 pkt 2 i artykule 8, lub

2) zmiany sytuacji gospodarczej lub przepisów prawnych, co dla osiągnięcia celów niniejszego Porozumienia uzasadnia konieczność zmiany lub rozszerzenia jego treści.

3). Strony mogą dokonywać bieżących uzgodnień praktycznych środków mogących ułatwić wdrożenie i pełną realizację celów niniejszego Porozumienia.

## **Artykuł 11**

### **Koszty**

W przypadku, gdy wykonanie prośby o udzielenie informacji w ramach niniejszego Porozumienia wiąże się z poniesieniem znacznych kosztów przez stronę wzywaną może ona uzależnić wykonanie prośby od pokrycia całości lub części kosztów przez stronę wzywającą.

## **Artykuł 12**

### **Czas trwania Porozumienia**

Niniejsze Porozumienie zawarto na czas nieokreślony i może być ono wypowiedziane przez każdą ze stron w drodze pisemnego zawiadomienia. W takim przypadku niniejsze Porozumienie utraci moc po upływie 30 dni od dnia otrzymania wypowiedzenia.



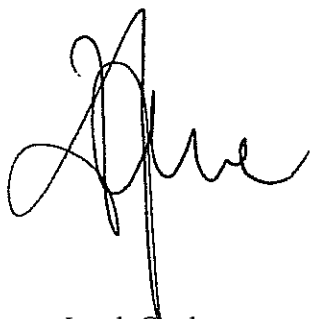
**Artykuł 13**  
**Data wejścia w życie Porozumienia**

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania.

Niniejsze Porozumienie sporządzono dnia 1 sierpnia 2003 roku, w języku polskim, greckim i angielskim, każda wersja w dwóch egzemplarzach, przy czym wszystkie wersje są jednakowo wiążące.

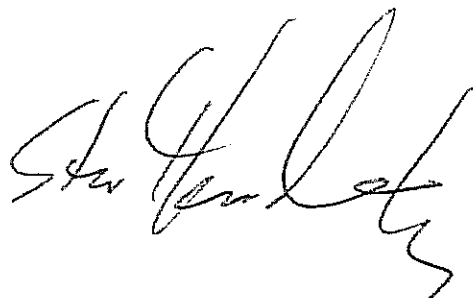
Za Komisję Papierów Wartościowych i  
Giełd

Za Hellenic Capital Market Commission



Jacek Socha

Przewodniczący



Stavros Thomadakis

Przewodniczący

## Aneks A

### **I. Dane osoby odpowiedzialnej za realizację Porozumienia ze strony Komisji Papierów Wartościowych i Giełd**

Mirosław Kachniewski  
Dyrektor Sekretariatu Komisji

Adres służbowy:  
Pl. Powstańców Warszawy 1  
00-950 Warszawa

Telefon: (48 22) 826 93 96

Fax: (48 22) 826 81 00

E-mail: [sks@kpwig.gov.pl](mailto:sks@kpwig.gov.pl)

### **II. Dane osoby odpowiedzialnej za realizację Porozumienia ze strony Hellenic Capital Market Commission**

Ms. Eleftheria Apostolidou, Director  
Directorate of International Relations

Adres służbowy:  
1 Kolokotroni and Stadiou Str.  
105 62 Athens  
GREECE

Telefon: 30-210-3377215-6

Fax: 30-210-3377210

E-mail: [e.apostolidou@cmc.ase.gr](mailto:e.apostolidou@cmc.ase.gr)



## ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

υπογραφέν από

την Επιτροπή Κεφαλαιαγοράς της Ελλάδος

και

την Επιτροπή Κεφαλαιαγοράς της Πολωνίας

για αμοιβαία συνεργασία και ανταλλαγή πληροφοριών

υπογραφέν

την 1 Αυγούστου 2003

## ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Η Επιτροπή Κεφαλαιαγοράς της Πολωνίας (στο εξής PSEC) η οποία εκπροσωπείται νόμιμα από τον κ. Jacek Socha, Πρόεδρο της PSEC, και

Η Επιτροπή Κεφαλαιαγοράς της Ελλάδος, (στο εξής Ε.Κ) η οποία εκπροσωπείται νόμιμα από τον Καθηγητή κ. Σταύρο Θωμαδάκη, Πρόεδρο της Ε.Κ.,

που στο εξής καλούνται από κοινού 'οι Αρχές',

Έχοντας υπόψη την αυξανόμενη σημασία και συχνότητα της διεθνούς δράσης των χρηματιστηριακών διαμεσολαβητών και επενδυτών στις χρηματιστηριακές αγορές, η οποία δημιουργεί ανάγκη για αμοιβαία συνεργασία, υποστήριξη και ανταλλαγή πληροφοριών προκειμένου οι αρμόδιες εποπτεύουσες Αρχές να διευκολυνθούν κατά την ενάσκηση των αρμοδιοτήτων τους σε θέματα που περιγράφονται κατωτέρω,

Έχοντας υπόψη οι Αρχές ότι οι νόμοι και οι κανονισμοί για τις κινητές αξίες στην Πολωνική και Ελληνική Δημοκρατία πρέπει να τηρούνται και εφαρμόζονται,

Έχοντας υπόψη οι Αρχές την επιθυμία τους να θέσουν τις βάσεις για αμοιβαία συνεργασία, υποστήριξη και ανταλλαγή πληροφοριών κατά το μέγιστο, ώστε να διευκολυνθούν κατά την ενάσκηση των καθηκόντων που τους έχουν ανατεθεί από τις χώρες τους αντίστοιχα, σύμφωνα πάντα με τον νόμο,

Καταρτίζουν το παρόν Πρωτόκολλο Συνεργασίας :

### Άρθρο 1

#### Σκοπός του Πρωτοκόλλου Συνεργασίας

Ο σκοπός του παρόντος Πρωτοκόλλου Συνεργασίας είναι να εδραιώσει μια διαδικασία για την παροχή αμοιβαίας συνδρομής μεταξύ των Αρχών, ώστε να διευκολύνει την ενάσκηση των καθηκόντων που τους έχουν ανατεθεί και να προάγουν την ακεραιότητα των χρηματιστηριακών αγορών, κυρίως δημιουργώντας και εφαρμόζοντας κανόνες για αμοιβαία συνεργασία, υποστήριξη και ανταλλαγή πληροφοριών.

### Άρθρο 2

#### Ορισμοί

Όπου στο πλαίσιο του παρόντος Πρωτοκόλλου Συνεργασίας γίνεται αναφορά σε έναν από τους όρους που παρατίθενται κατωτέρω, θα έχει καθένας από αυτούς την έννοια που παρατίθεται δίπλα στον αντίστοιχο όρο :

1. Ως 'Αρχή προς την οποία απευθύνεται η αίτηση' νοείται η αρχή προς την οποία έχει υποβληθεί μια αίτηση σύμφωνα με το παρόν Πρωτόκολλο Συνεργασίας,

2. Ως 'αιτούσα Αρχή' νοείται η αρχή η οποία προβαίνει σε αίτηση σύμφωνα με το παρόν Πρωτόκολλο Συνεργασίας,

3. Ως ‘κινητή αξία’ νοείται κάθε μετοχή, ομόλογο, προθεσμιακό συμβόλαιο, άλλα παράγωγα προϊόντα, σύμφωνα επαναγοράς και κάθε άλλο χρηματοοικονομικό προϊόν το οποίο εμπίπτει στην αρμοδιότητα των Αρχών,
4. Ως ‘Εκδότης’ νοείται κάθε πρόσωπο φυσικό ή νομικό που έχει εκδώσει ή προτίθεται να εκδώσει οποιαδήποτε αξία,
5. Ως ‘Χρηματιστηριακή Αγορά’ νοείται κάθε Χρηματιστήριο ή άλλη αγορά, συμπεριλαμβανομένης της εκτός κύκλου αγοράς, για μετοχές, ομολογίες, σύμφωνα επαναγοράς ή κάθε άλλη κινητή αξία που είναι αναγνωρισμένη, ελέγχεται ή εποπτεύεται από τις Αρχές,
6. Ως ‘Επενδυτικές Υπηρεσίες’ νοείται η εκτέλεση πράξεων και διαπραγμάτευση τίτλων στη Χρηματιστηριακή Αγορά για λογαριασμό τρίτων,
7. Ως ‘Λογαριασμός Αξιών’ νοείται ο λογαριασμός αξιών που κινείται μόνο από το φυσικό ή νομικό πρόσωπο το εξουσιοδοτημένο προς αυτό και επιτρέπει να προσδιορίζεται η ταυτότητα των προσώπων για τα οποία προκύπτει όφελος.

### Άρθρο 3 Πεδίο Εφαρμογής του Πρωτοκόλλου Συνεργασίας

1. Οι Αρχές επιθυμούν να παρέχουν η μια στην άλλη την μεγαλύτερη δυνατή υποστήριξη παρέχοντας πληροφορίες που θα τις βοηθήσουν κατά την ενάσκηση των ελεγκτικών και εποπτικών τους αρμοδιοτήτων. Η ‘Αρχή προς την οποία απευθύνεται η αίτηση’ θα παρέχει κάθε πληροφορία που έχει στην διάθεσή της και σε περίπτωση που δεν διαθέτει τέτοιες πληροφορίες θα πρέπει να τις εξασφαλίσει εφόσον είναι αναγκαίο για να ανταποκριθεί στην αίτηση για παροχή πληροφοριών.
2. Εάν η αίτηση αφορά πληροφορίες σχετικές με φυσικά ή νομικά πρόσωπα και τις δραστηριότητές τους, η ‘Αρχή προς την οποία απευθύνεται η αίτηση’ θα πρέπει να κάνει κάθε δυνατή προσπάθεια ώστε να εξασφαλίσει την απαιτούμενη υποστήριξη προς την ‘αιτούσα Αρχή’. Σε περίπτωση που παρουσιασθούν δυσκολίες κατά την συλλογή των σχετικών πληροφοριών οι Αρχές θα συμφωνούν να διαβουλεύονται η μία την άλλη.
3. Η παροχή συνδρομής μπορεί να παρέχεται μόνο κατά τρόπο σύμφωνο με το εθνικό δίκαιο της ‘Αρχής προς την οποία απευθύνεται η αίτηση’ και τις επικυρωμένες διεθνείς συνθήκες.

### Άρθρο 4 Γενικές Αρχές

1. Το παρόν Πρωτόκολλο Συνεργασίας αποτελεί τη βάση για τη συνεργασία μεταξύ των Αρχών και δεν τροποποιεί ή υπερισχύει των νόμων που ισχύουν ή εφαρμόζονται στην εδαφική επικράτεια της Πολωνικής ή Ελληνικής Δημοκρατίας. Το παρόν Πρωτόκολλο Συνεργασίας δε δημιουργεί δικαιώματα που μπορούν να ασκηθούν από τρίτους ούτε επηρεάζει άλλες συμφωνίες που απορρέουν από άλλα Πρωτόκολλα Συνεργασίας. Η εκτέλεση των όρων του παρόντος Πρωτοκόλλου Συνεργασίας δεν θα




είναι αντίθετη προς το δημόσιο συμφέρον της χώρας της 'Αρχής προς την οποία απευθύνεται η αίτηση'.

2. Η 'Αρχή προς την οποία απευθύνεται η αίτηση' μπορεί να αρνηθεί την παροχή πληροφοριών αν

α) η παροχή της πληροφορίας προσβάλλει την κυριαρχία, ασφάλεια, σημαντικά οικονομικά συμφέροντα ή τη δημόσια τάξη του Κράτους της 'Αρχής προς την οποία απευθύνεται η αίτηση',

β) η παροχή της πληροφορίας δεν είναι σύμφωνη με τους όρους που έχουν τεθεί στο παρόν Πρωτόκολλο Συνεργασίας, ή

γ) έχει ήδη κινηθεί ποινική διαδικασία στο Κράτος της 'Αρχής προς την οποία απευθύνεται η αίτηση' βασισμένη στα ίδια πραγματικά περιστατικά και κατά των ιδίων προσώπων, ή τα πρόσωπα αυτά έχουν ήδη καταδικαστεί τελεσιδικώς για τα ίδια πραγματικά περιστατικά από τις αρμόδιες αρχές του Κράτους της 'Αρχής προς την οποία απευθύνεται η αίτηση'.

#### **Άρθρο 5** **Επιτρεπτή Χρήση της Πληροφορίας**

Η 'αιτούσα Αρχή' θα χρησιμοποιεί αποκλειστικά τις ληφθείσες πληροφορίες για να επιτύχει τον καταστατικό της ρόλο που αφορά στην εποπτεία της χρηματιστηριακής αγοράς :

1) για να εξασφαλίσει ότι οι νομικές διατάξεις που ορίζονται στην αίτηση για παροχή συνδρομής τηρούνται και εφαρμόζονται, συμπεριλαμβανομένου του σκοπού διεξαγωγής ποινικών, αστικών ή διοικητικών διαδικασιών λόγω παράβασης νόμων ή κανονισμών που ειδικώς αναφέρονται στην αίτηση για την παροχή συνδρομής, ή

2) για να διασφαλίσει την τήρηση νόμων και κανονισμών για δίκαιες και ασφαλείς συναλλαγές στην αγορά κινητών αξιών, και των νόμων και κανονισμών συμπεριφοράς σχετικά με τη λειτουργία μιας εταιρίας επενδύσεων χαρτοφυλακίου ή εταιρίας διαχείρισης αμοιβαίων κεφαλαίων, ή

3) για να αναλύσει αιτήσεις νομικών προσώπων που κρατούν κινητές αξίες ή που διαπραγματεύονται επί κινητών αξιών, ως χρηματιστηριακές εταιρίες, στην εδαφική επικράτεια μίας από τις Αρχές, για την λήψη άδειας να συνάπτουν συμβάσεις παροχής χρηματιστηριακών υπηρεσιών ή να ανοίγουν λογαριασμούς κινητών αξιών σε νομικά πρόσωπα τα οποία παρέχουν χρηματιστηριακές υπηρεσίες ή διαχειρίζονται λογαριασμούς κινητών αξιών στην εδαφική επικράτεια της άλλης Αρχής, ή

4) για να αναλύσει αιτήσεις για άδεια παροχής χρηματιστηριακών υπηρεσιών, διαχείρισης λογαριασμών κινητών αξιών, διαχείρισης χαρτοφυλακίων τρίτων ή παροχής επενδυτικών συμβουλών στην επικράτεια μίας εκ των Αρχών, ή

5) για να αναλύσει αιτήσεις για την άδεια λειτουργίας μιας εταιρίας επενδύσεων χαρτοφυλακίου ή εταιρίας διαχείρισης αμοιβαίων κεφαλαίων, νομικών προσώπων τα οποία διαχειρίζονται περιουσιακά στοιχεία εταιριών επενδύσεων χαρτοφυλακίων και

εταιριών διαχείρισης αμοιβαίων κεφαλαίων, νομικών προσώπων που κάνουν συναλλαγές ως χρηματιστηριακές εταιρίες σε τίτλους που έχουν εκδώσει μεικτές επενδυτικές επιχειρήσεις, και νομικών προσώπων που ζητούν άδεια να διαθέσουν συμμετοχικά δικαιώματα στην επικράτεια μίας εκ των Αρχών αυτού του Πρωτοκόλλου Συνεργασίας.

### **Άρθρο 6** **Αιτήσεις για Παροχή Συνδρομής**

1. Η αίτηση για παροχή συνδρομής πρέπει να γίνεται εγγράφως και να απευθύνεται στον αρμόδιο υπάλληλο που είναι υπεύθυνος για την εφαρμογή των διατάξεων του παρόντος Πρωτοκόλλου Συνεργασίας, ο οποίος αντιπροσωπεύει την 'Αρχή προς την οποία απευθύνεται η αίτηση' και του οποίου τα στοιχεία επικοινωνίας παρατίθενται στο Παράρτημα Α.

2. Η αίτηση για παροχή συνδρομής θα πρέπει να προσδιορίζει τα ακόλουθα:

α) τον τύπο της πληροφορίας που ζητείται από την αιτούσα Αρχή,

β) γενική περιγραφή του θέματος που σχετίζεται με την αίτηση όσο και του σκοπού για τον οποίο ζητείται η πληροφορία,

γ) προσδιορισμό των φυσικών ή νομικών προσώπων τα οποία, σύμφωνα με τα όσα γνωρίζει η 'αιτούσα αρχή' μπορεί να έχουν την σχετική πληροφορία ή κάποια ένδειξη από όπου η 'Αρχή προς την οποία απευθύνεται η αίτηση', μπορεί να αποκτήσει την πληροφορία.

δ) τους νόμους ή τις κανονιστικές διατάξεις που αφορούν το θέμα της αίτησης,

ε) το χρόνο που θα δοθεί η απάντηση και, όπου απαιτείται, την ένδειξη για τον επείγοντα χαρακτήρα της αίτησης.

### **Άρθρο 7** **Παροχή Αιτούμενων Πληροφοριών**

1. Κάθε 'Αρχή προς την οποία απευθύνεται η αίτηση' παρέχει στην 'Αιτούσα Αρχή' τις πληροφορίες που έχει στην διάθεσή της ή μπορεί να εξασφαλίσει με μέσα που έχει στην διάθεσή της σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία.

2. Οι πληροφορίες θα διαβιβάζονται στον αρμόδιο υπάλληλο της 'Αιτούσας αρχής' που είναι υπεύθυνος για την συλλογή τους, και ο οποίος αντιπροσωπεύει την 'Αιτούσα αρχή' και του οποίου τα στοιχεία παρατίθενται στο Παράρτημα Α.

### **Άρθρο 8** **Χρήση Πληροφοριών**

Για να μπορούν να χρησιμοποιηθούν οι παρεχόμενες πληροφορίες για σκοπό άλλο από τον οριζόμενο στο άρθρο 6.2.(β), η 'αιτούσα Αρχή' θα πρέπει να εξασφαλίσει την συναίνεση της 'Αρχής προς την οποία απευθύνεται η αίτηση'. Η 'Αρχή προς την

οποία απευθύνεται η αίτηση' δεν θα δίνει την συναίνεσή της εάν η χρήση των πληροφοριών αντιβαίνει το εθνικό δίκαιο της.

### **Άρθρο 9** **Εμπιστευτικότητα και Επιτρεπτή Χρήση της Πληροφορίας**

1. Κάθε Αρχή θα τηρεί εμπιστευτικές, στο βαθμό που ορίζει ο νόμος, το περιεχόμενο των αιτήσεων που γίνονται στο πλαίσιο του παρόντος Πρωτοκόλλου, ως προς το περιεχόμενό τους καθώς και τα άλλα θέματα που προκύπτουν κατά την υλοποίηση των διατάξεων του παρόντος Πρωτοκόλλου Συνεργασίας. Επιπλέον τυχόν πληροφορίες που προέκυψαν κατά την διάρκεια των διαβουλεύσεων μεταξύ των Αρχών θα τηρούνται επίσης ως εμπιστευτικές.

2. Η 'αιτούσα Αρχή' θα τηρεί εμπιστευτική κάθε πληροφορία που έλαβε σύμφωνα με το παρόν Πρωτόκολλο Συνεργασίας, τουλάχιστον στον ίδιο βαθμό που η πληροφορία θα ετηρείτο εμπιστευτική από το κράτος της 'Αρχής προς την οποία απευθύνεται η αίτηση'.

3. Η 'αιτούσα Αρχή' δεν θα παρέχει τις πληροφορίες που έλαβε σε τρίτες αρχές χωρίς την προηγούμενη συναίνεση της 'Αρχής προς την οποία απευθύνεται η αίτηση'.

### **Άρθρο 10** **Αμφισβητήσεις και Διαβουλεύσεις**

1. Σε περίπτωση διαφορετικής ερμηνείας των όρων του παρόντος Πρωτοκόλλου Συνεργασίας, οι Αρχές θα επαναπροσδιορίζουν από κοινού τις έννοιες.

2. Η εφαρμογή των διατάξεων του παρόντος Πρωτοκόλλου Συνεργασίας υπόκεινται σε έλεγχο και διαβούλευση μεταξύ των Αρχών, με σκοπό τη βελτίωση της αποτελεσματικότητας της εκτέλεσής του και την επίλυση των θεμάτων που πιθανά προκύπτουν κατά την διάρκεια της συνεργασίας. Οι Αρχές θα πρέπει ειδικότερα να διαβουλεύονται όταν :

- Υπάρχει άρνηση της παροχής της αιτούμενης πληροφορίας ή όταν δεν υπάρχει συναίνεση για την χρήση της πληροφορίας σύμφωνα με το άρθρο 6.2.(β) και τα άρθρα 8 και 9 του παρόντος Πρωτοκόλλου Συνεργασίας, ή
- Η οικονομική κατάσταση ή οι νομικές κανονιστικές διατάξεις αλλάζουν σε τέτοιο βαθμό που το παρόν Πρωτόκολλο Συνεργασίας πρέπει να τροποποιηθεί ή επεκταθεί για να υλοποιούνται οι στόχοι του.

3. Οι Αρχές μπορούν να συμφωνούν σε τρέχουσα βάση επί πρακτικών θεμάτων που θα διευκόλυναν την υλοποίηση και την πλήρη επίτευξη των στόχων του παρόντος Πρωτοκόλλου Συνεργασίας.

### **Άρθρο 11** **Καταμερισμός δαπανών**

Σε περίπτωση που η συμμόρφωση με αίτηση παροχής πληροφοριών δημιουργεί σημαντικό κόστος για την 'Αρχή προς την οποία απευθύνεται η αίτηση', δύναται η 'Αρχή προς την οποία απευθύνεται η αίτηση' να συμμορφωθεί με τους όρους του

παρόντος υπό την προϋπόθεση ότι η πληρωμή του κόστους ή μέρους αυτού να γίνει από την 'αιτούσα Αρχή'.

### Άρθρο 12 Λήξη

Το παρόν Πρωτόκολλο Συνεργασίας ισχύει στο διηνεκές και δύναται να τερματισθεί εάν οποιαδήποτε από τις δύο Αρχές απευθύνει έγγραφη ειδοποίηση. Σ' αυτήν την περίπτωση, το παρόν Πρωτόκολλο παύει να ισχύει 30 ημέρες μετά την λήξη της σχετικής ειδοποίησης από την άλλη Αρχή. Σε περίπτωση που η 'Αρχή προς την οποία απευθύνεται η αίτηση' προβεί σε τέτοια έγγραφη ειδοποίηση, το παρόν Πρωτόκολλο Συνεργασίας θα παραμείνει σε ισχύ για όλες τις αιτήσεις για παροχή συνδρομής που έχουν γίνει πριν την ημερομηνία της ειδοποίησης για τη διακοπή.

### Άρθρο 13 Έναρξη ισχύος

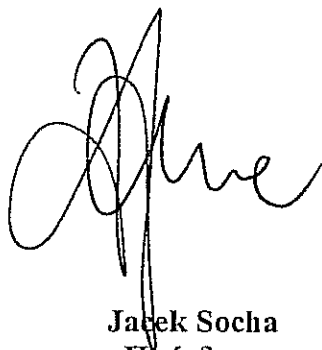
Το παρόν Πρωτόκολλο Συνεργασίας θα ισχύει από την ημερομηνία υπογραφής του από τις Αρχές.

Το παρόν υπογράφηκε σήμερα, 1 Αυγούστου 2003.

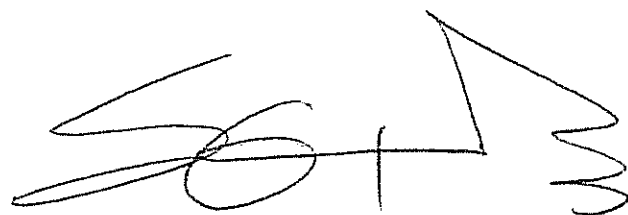
Σε πίστωση των παραπάνω συντάχθηκε το παρόν, σε έξι πρωτότυπα, δύο (2) στην Ελληνική, (2) στην Πολωνική και δύο (2) στην Αγγλική γλώσσα, τα οποία είναι εξίσου έγκυρα.

Για την Επιτροπή Κεφαλαιαγοράς της  
Πολωνίας

Για την Επιτροπή Κεφαλαιαγοράς της  
Ελλάδος



**Jacek Socha**  
Πρόεδρος



**Σταύρος Β. Θωμαδάκης**  
Πρόεδρος

**ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Α΄**

**I. Στοιχεία του αρμόδιου προσώπου επικοινωνίας για την υλοποίηση των όρων του παρόντος Πρωτοκόλλου Συνεργασίας για την Επιτροπή Κεφαλαιαγοράς της Πολωνίας.**

Πλήρες όνομα, συμπεριλαμβανομένης της θέσης του προσώπου που είναι υπεύθυνο να διαβιβάζει και να συλλέγει πληροφορίες :

Mr. Mirosław Kachniewski  
Γραμματέας της Επιτροπής Κεφαλαιαγοράς της Πολωνίας

Διεύθυνση Γραφείου :  
Pl. Powstańców Warszawy 1  
00-950 Warszawa  
ΠΟΛΩΝΙΑ

Τηλέφωνο Γραφείου : (48 22) 827 47 94  
FAX Γραφείου : (48 22) 826 81 00  
E-mail: [sekr@kpwg.gov.pl](mailto:sekr@kpwg.gov.pl)

**II. Στοιχεία του αρμόδιου προσώπου επικοινωνίας για την υλοποίηση των όρων του παρόντος Πρωτοκόλλου Συνεργασίας για την Επιτροπή Κεφαλαιαγοράς της Ελλάδος.**

Πλήρες όνομα, συμπεριλαμβανομένης της θέσης του προσώπου που είναι υπεύθυνο να διαβιβάζει και να συλλέγει πληροφορίες :

κα Ελευθερία Αποστολίδου, Προϊσταμένη  
Διεύθυνση Διεθνών Σχέσεων  
Επιτροπή Κεφαλαιαγοράς της Ελλάδος

Διεύθυνση Γραφείου :  
Κολοκοτρώνη 1 & Σταδίου  
105 62 - Αθήνα  
ΕΛΛΑΔΑ

Τηλέφωνο Γραφείου : +30-210-3377215-6  
Fax Γραφείου : +30-210-3377210  
e-mail: [e.apostolidou@cmc.ase.gr](mailto:e.apostolidou@cmc.ase.gr)